

N° 3212.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET YOUGOSLAVIE**

Convention pour le règlement par
voie de compensation des créances
commerciales entre l'Union écono-
mique belgo-luxembourgeoise et
la Yougoslavie. Signée à Belgrade,
le 7 juillet 1932.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND YUGOSLAVIA**

Convention for the Settlement, by
means of Compensation, of Com-
mercial Debts, between the Eco-
nomic Union of Belgium and
Luxemburg and Yugoslavia.
Signed at Belgrade, July 7, 1932.

N^o 3212. — CONVENTION¹ POUR LE RÈGLEMENT PAR VOIE DE COMPENSATION DES CRÉANCES COMMERCIALES ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE A BELGRADE, LE 7 JUILLET 1932.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 juillet 1933.

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
Agissant tant en son nom, qu'au nom de Son Altesse royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Désireux de régler, par voie de compensation, les créances résultant des échanges de marchandises entre le Royaume de Yougoslavie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

M. Bogoljoub JEVTITCH, son ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. le comte DE ROMRÉE DE VICHENET, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Belgrade ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les paiements résultant exclusivement des échanges des marchandises entre le Royaume de Yougoslavie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise seront effectués moyennant compensation, pour le Royaume de Yougoslavie auprès de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie et pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise auprès de la Banque nationale de Belgique, agissant pour le compte de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois, de la façon indiquée dans les articles suivants.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 3 juin 1933.
La convention est entrée en vigueur le 13 juin 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3212. — CONVENTION² FOR THE SETTLEMENT, BY MEANS OF COMPENSATION, OF COMMERCIAL DEBTS, BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, JULY 7, 1932.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 4, 1933.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
Acting both in his own name and in the name of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, in virtue of existing agreements,

Being desirous of settling by clearance the debts resulting from exchanges of goods between the Kingdom of Yugoslavia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

M. Bogoljub JEVTITCH, His Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

COUNT DE ROMRÉE DE VICHENET, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade ;

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Payments relating solely to the exchange of goods between the Kingdom of Yugoslavia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be effected by clearance operations, in the case of the Kingdom of Yugoslavia, with the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia, and in the case of the Belgo-Luxemburg Economic Union, with the National Bank of Belgium acting on behalf of the Belgo-Luxemburg clearing office, in the manner set forth in the following Articles.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Belgrade, June 3, 1933. The Convention came into force June 13, 1933.

Article II.

Toute créance pour achat de marchandises yougoslaves importées dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise devra être réglée moyennant le versement en belgas du prix d'achat auprès de la Banque nationale de Belgique, en sa qualité de caissier de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois. La Banque nationale de Belgique agissant au nom de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois, portera les sommes ainsi encaissées au crédit d'un compte global, ne portant pas d'intérêt, qu'elle ouvrira dans ses livres à la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie.

D'autre part, toute créance pour achat de marchandises belges ou luxembourgeoises importées en Yougoslavie, devra être réglée moyennant le versement en dinars du prix d'achat auprès de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie.

La Banque nationale du Royaume de Yougoslavie portera les sommes ainsi encaissées au crédit d'un compte global, ne portant pas d'intérêt, qu'elle ouvrira dans ses livres à la Banque nationale de Belgique, en tant que caissier de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois.

Article III.

La Banque nationale du Royaume de Yougoslavie et la Banque nationale de Belgique, agissant pour le compte de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois, échangeront des avis réciproques des versements reçus avec indication de la date de chaque encaissement, autorisant de cette façon le paiement au vendeur d'après les dispositions contenues dans les articles IV et VI.

Ce paiement sera effectué sur la base de la parité monétaire légale, à savoir : 1 belga = 7,894754 dinars, ou 100 dinars = 12,66663 belgas.

Les créances libellées en autre monnaie que le belga ou le dinar seront converties en ces devises en Yougoslavie par les soins de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie aux cours cotés sous son contrôle à la Bourse de Belgrade le jour précédant le paiement de la dette.

Article IV.

Les créanciers recevront les montants leur revenant d'après l'ordre chronologique des versements, dont question à l'article III, et conformément en ce qui concerne les créances belges aux conditions prévues à l'article VI dans les limites des disponibilités existant dans les comptes communs respectifs auprès de la Banque nationale de Yougoslavie pour les exportateurs de marchandises yougoslaves et auprès de la Banque nationale de Belgique suivant les indications de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois pour les exportateurs de marchandises belges ou luxembourgeoises.

Article V.

La présente convention s'applique également aux créances échues et non encore payées au moment de l'entrée en vigueur de cette convention et résultant des échanges commerciaux entre la Yougoslavie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

A ce sujet, la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie se déclare, dès à présent, disposée à accorder, après la présentation des documents y relatifs, toutes les autorisations nécessaires pour le transfert au compte global de la Banque nationale de Belgique des sommes qui, selon les dispositions du Règlement yougoslave sur le trafic des devises et monnaies étrangères, auraient pu être versées sur un compte « provisoirement bloqué ».

Article II.

Debts due for the purchase of Yugoslav goods imported into the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be settled by payment of the purchase price in belgas to the National Bank of Belgium as treasurer for the Belgo-Luxemburg clearing office. The National Bank of Belgium, acting on behalf of the Belgo-Luxemburg clearing office, shall place the sums so received in a pooled account, without interest, which it will open in its books in the name of the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia.

On the other hand, debts due for the purchase of Belgian or Luxemburg goods imported into Yugoslavia shall be settled by payment of the purchase price in dinars to the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia.

The National Bank of the Kingdom of Yugoslavia shall credit the sums so received to a pooled account, without interest, which it will open in its books in the name of the National Bank of Belgium as treasurer of the Belgo-Luxemburg clearing office.

Article III.

The National Bank of the Kingdom of Yugoslavia and the National Bank of Belgium, acting on behalf of the Belgo-Luxemburg clearing office, shall exchange information as to the sums paid in and the date of each payment, thus authorising payment to the vendor in accordance with the provisions of Articles IV and VI.

This payment will be made on the basis of the legal currency parity, i.e., one belga = 7.894754 dinars, or 100 dinars = 12.66663 belgas.

Sums due in other currencies than belgas or dinars shall be converted into these currencies in Yugoslavia by the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia at the rates quoted under its control on the Belgrade Bourse on the day preceding the payment of the debt.

Article IV.

Creditors shall receive the sums due to them in the chronological order of the payments mentioned in Article III and, as regards debts due to Belgians, under the conditions laid down in Article VI, and within the limits of the funds available in the common accounts at the National Bank of Yugoslavia for exporters of Yugoslav goods and at the National Bank of Belgium, in accordance with the instructions of the Belgo-Luxemburg clearing office, for exporters of Belgian or Luxemburg goods.

Article V.

The present Convention shall also apply to debts due and still outstanding at the moment of the coming into force of the Convention in respect of exchanges of goods between Yugoslavia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

In this connection the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia here and now declares its readiness, on presentation of the relevant documents, to grant the necessary authorisations for the transfer to the pooled account of the National Bank of Belgium of sums which, according to the provisions of the Yugoslav regulations regarding traffic in foreign exchange and foreign currency, might have been paid into a "provisional blocked" account.

Article VI.

Jusqu'à l'amortissement des créances échues dont question à l'article V, les montants versés à la Banque nationale de Belgique par les importateurs de marchandises yougoslaves dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise seront employés comme suit : l'Office de compensation belgo-luxembourgeois consacrerá, des sommes mises à sa disposition, trente-trois pour cent à l'amortissement au marc le franc des créances postérieures à la date de la mise en vigueur du présent accord, soixante-sept pour cent à l'amortissement au marc le franc des créances échues dont il est question à l'article précédent.

Il se réserve toutefois la faculté de modifier cette proposition en faveur des créanciers anciens à concurrence des disponibilités qui ne seraient pas requises pour le règlement des créances nouvelles.

Article VII.

Si, dans les relations d'affaires entre une maison exportatrice de marchandises yougoslaves et une maison exportatrice de marchandises belges ou luxembourgeoises, se présentait la possibilité d'une compensation résultant d'une opération d'achat et de vente, la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie et l'Office de compensation belgo-luxembourgeois autoriseront, autant que possible, cette compensation, en examinant chaque cas séparément.

Article VIII.

L'Union économique belgo-luxembourgeoise s'efforcera, dans la mesure du possible, d'augmenter ses achats en Yougoslavie dans le but de rendre possible le règlement, par voie de compensation, des anciennes et des nouvelles livraisons de marchandises en Yougoslavie.

Article IX.

Après entente entre la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie et l'Office de compensation belgo-luxembourgeois peuvent être également réglés, par voie de compensation, les engagements de nature autre que commerciale, si ces engagements sont libellés en une des deux monnaies nationales ou si les Parties en cause ont converti en belgas ou en dinars les engagements libellés en une autre monnaie.

Article X.

Si, pendant la durée de la présente convention un changement est apporté à la parité monétaire légale telle qu'elle est définie à l'article III, cette convention cessera d'être en vigueur à partir du jour même de l'établissement de ce changement.

Article XI.

Le règlement du solde pouvant exister au crédit du compte global de l'un ou de l'autre institut d'émission, au moment où cessera d'être en vigueur la présente convention, fera l'objet d'une entente spéciale ultérieure.

Article XII.

Chaque gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures qu'il jugera nécessaires pour faire observer par ses ressortissants les dispositions de la présente convention.

Article VI.

Until the debts mentioned in Article V have been liquidated, sums paid to the National Bank of Belgium by importers of Yugoslav goods into the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be employed as follows : the Belgo-Luxemburg clearing office shall devote thirty-three per cent of the amounts placed at its disposal to the amortisation pro rata of debts subsequent to the date when the present Agreement comes into force and sixty-seven per cent to the amortisation pro rata of debts referred to in the previous Article.

It reserves the right, however, to modify this proportion in favour of former creditors up to the amount of the funds available which are not required for the settlement of new debts.

Article VII.

In the commercial relations between a firm exporting Yugoslav goods and a firm exporting Belgian or Luxemburg goods, should there arise a possibility of settling by clearance the purchase and sale transaction, the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia and the Belgo-Luxemburg clearing office will, so far as possible, authorise such clearance, considering each case separately.

Article VIII.

The Economic Union of Belgium and Luxemburg will endeavour so far as it is able to increase its purchases in Yugoslavia in order to make it possible to pay by means of clearance transactions for old and new deliveries of goods to Yugoslavia.

Article IX.

After agreement between the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia and the Belgo-Luxemburg clearing office, commitments other than of a commercial character may also be settled by clearance if they are entered into in either of the two national currencies or if the Parties have converted commitments entered into in some other currency into belgas or dinars.

Article X.

If during the term of the present Convention changes are made in the legal currency parity as defined in Article III, the Convention shall cease to be in force as from the date of such changes.

Article XI.

The settlement of the balance which may remain to the credit of the pooled account of either bank of issue at the time when the present Convention ceases to be in force shall be the subject of a special subsequent agreement.

Article XII.

Each Government shall, so far as it is concerned, take such measures as it may consider necessary to ensure observation of the provisions of the present Convention by its nationals.

Article XIII.

La présente convention entrera en vigueur dix jours après la date de l'échange des ratifications. Sa durée sera de trois mois. Elle pourra être dénoncée un mois avant son échéance. Elle sera prorogée par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois mois aussi longtemps que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin sous le préavis précité.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Belgrade, en double expédition, le septième jour du mois de juillet, de l'an de grâce mil neuf cent trente-deux.

Le Plénipotentiaire yougoslave :

(L. S.) B. JEVTIĆ, *m. p.*

Le Plénipotentiaire belge :

(L. S.) DE ROMRÉE, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

le 15 juin 1933, à Belgrade.

D'ordre du ministre des Affaires étrangères,

Le Chef de Section,

Miloche P. Kitchévatz.

Article XIII.

The present Convention shall come into force ten days after the date of the exchange of ratifications. It shall remain in force for a period of three months. It may be denounced one month before its expiry. It shall be renewed for a further period of three months by tacit agreement so long as one of the High Contracting Parties has not, by giving the above notice, intimated its desire to terminate the Convention.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in duplicate, the seventh day of the month of July in the year one thousand nine hundred and thirty-two.

(L. S.) B. JEVIĆ, *m. p.*
Yugoslav Plenipotentiary.

(L. S.) DE ROMRÉE, *m. p.*
Belgian Plenipotentiary.

